

美国青少年

日用口语及 文化常识



美国青少年

——日用口语及文化常识

[美] R. Jordania

耿化民 路铁军 编译

西南交通大学出版社

美国青少年

——日用口语及文化常识

MEIGUO QINGSHAONIAN

耿化民 路铁军 编译

※

西南交通大学出版社出版发行

(四川峨眉山市)

四川省新华书店经销

西南交通大学出版社印刷厂印刷

※

开本：787×1092 1/32 印张：4.3125

字数：94千字 印数：1~2000册

1989年8月第一版 1989年8月第一次印刷

ISBN 7-81022-037-3/H 007

定价：1.20元

简 介

本书以美国 R. Jordania 所著《Life in the U.S.A》为依据，编译了美国青少年日常生活中的典型对话及文化常识四十篇。语言生动活泼，生活气息浓厚，反映了美国青少年生活的各方面。阅读本书不仅会使你的英语水平有所提高，而且能对美国青少年生活有一个真实全面的了解，从而看到中西方文化差异在青少年身上的反映。相信本书会受到广大读者，尤其是青少年及其家长和教师的喜爱。

编译者

一九八八年十二月

目 录

1. The Allowance.....	1
2. Babysitting for the Neighbors.....	3
3. Mowing Lawns.....	6
4. A Part-Time Job	9
5. The Newspaper Route.....	11
6. "At What Time Do I Have To Be Home?"	14
7. Grounded!	17
8. Sleeping Over.....	20
9. Hitching a Ride	23
10. The Moped.....	26
11. "Hanging out"	29
12. At the Mall	33
13. Roller Disco.....	36
14. The New Album	39
15. Tickets to a Concert.....	42
16. Adopting a Pet.....	45
17. Summer Projects.....	48
18. A Visit to Disney World	51
19. Running the Rapids.....	54
20. A Weekend in New York City.....	57
21. The Report Card.....	61

22. An Interview with the Mayor.....	65
23. A Project for the Science Fair.....	69
24. Spring-Cleaning Chores.....	73
25. "Who Does the Cooking at Your House? "	77
26. The Birthday Party.....	80
27. The School Dance.....	84
28. "Dad Got Transferred to California"	87
29. Relocating.....	90
30. The New Neighbors.....	94
31. Changing Schools.....	97
32. Getting a Driver's License	100
33. An Accident.....	104
34. Tryouts for Majorettes	108
35. At the Football Game	112
36. Halloween.....	115
37. A Thanksgiving Dinner.....	118
38. The Spring Recess.....	122
39. The Fourth of July Parade.....	126
40. The Labor Day Weekend.....	130

1 The Allowance

Amy: Dad, can I have an increase in my allowance? I'm going to be fourteen years old next week, and I can't get along on the ten dollars you give me.

Mr. Chase: Let's see...What are you going to spend it on?

Amy: Books, records, movies...

Mr. Chase: What do you think is a fair allowance?

Amy: Peter gets fifteen dollars a week, and Joan gets fourteen. But she's only twelve years old.

Mr. Chase: All right, I'll give you an allowance of fifteen dollars every Saturday...provided you keep your room in good shape and help your mother.

[译文]

一、零用钱

艾米：爸爸，你能多给我些零用钱吗？下星期我就14岁

了，10元零用钱我已觉得不够花了*。

蔡斯先生：让我想想……你打算怎样花零用钱？

艾米：买书，买磁带，买电影票……。

蔡斯先生：你估计需要多少零用钱才够用呢？

艾米：彼得每星期有15元，琼有14元，可琼只有12岁。

蔡斯先生：好吧，每星期六我会给你15元零用钱……条件是你必须保持你的房间整洁并且帮助你妈妈做家务。

生词及词组：

allowance [ə'laʊəns]	n.	津贴，补助；零用钱
fair allowance		刚合适的零用钱
provided [prə'vaɪdɪd]	conj.	以……为条件，假如
movie ['mu:vi]	n. [口]	电影
get along		过活；进展
Let's see		让我想想
in good shape		整齐，整洁

文化背景：

美国父母往往每周给他们的孩子固定数量的零用钱，孩子们可根据自己的愿望使用。很多美国父母认为这是教育孩子懂得钱的价值的一个极好的方法。通过使用零用钱，孩子们就学会怎样自己进行预算，做到“收支平衡”。孩子们不仅从父母那里得到零用钱，自己也去干零活挣钱。如果孩子对零用钱不会精打细算，周末没到，钱就会用完。

* 本书的金额单位元均指美元。

2 Babysitting for the Neighbors

Mrs. Henry; Good evening, Dorothy. Is your daughter home?

Mrs. Jenkins; Oh hello, Edith. No, she isn't. Can I be of help?

Mrs. Henry; I wanted to ask her to babysit for me Friday night. Is she free?

Mrs. Jenkins; I don't think she is, but I could ask Stevie.

Mrs. Henry; Would you please? The baby loves him too.

Mrs. Jenkins; Stevie, are you free Friday night to babysit for Mrs. Henry?

Stevie; Sure. Find out at what time, will you?

Mrs. Jenkins; It's O.K. with him, Edith. At what time do you want him at your house?

Mrs. Henry; Well, we're going out to dinner and then to a show. If he comes at about 6:30, we'll have the baby all ready for bed. We should be back before midnight.

Mrs. Jenkins; Fine then, he'll be there. Good night,

Edith.

Mrs. Henry: Good night, and thanks.

[译文]

二、为邻居看小孩

亨利夫人：晚上好，多萝西，你女儿在家吗？

詹金斯夫人：你好，伊迪丝，她不在。我能帮你什么忙吗？

亨利夫人：我想让她星期五晚上为我照看小孩，她有空吗？

詹金斯夫人：我想她没空，不过，我可以问一下史蒂威是否有空。

亨利夫人：帮我们一下吧，我孩子也挺喜欢他的。

詹金斯夫人：史蒂威，星期五晚上你有空为亨利夫人照看小孩吗？

史蒂威：当然有空，需要什么时间去看小孩？

詹金斯夫人：好吧，伊迪丝，告诉他什么时间为你看小孩。

亨利夫人：太好了，我们打算先出去吃晚饭，然后去看节目。他六点半来的话，我们已将小孩该用的东西都准备好了，午夜之前我们就会回来的。

詹金斯夫人：那好吧，他到时会去的，晚安，伊迪丝。

亨利夫人：谢谢，晚安。

生词及词组：

babysit [ˈbeɪbɪsɪt]

v. (代人临时)照看小孩

free [ˈfri:]

a. 空闲的

show

n. 演出

Would you please?

Would you please call him
for me? 的略语

文化背景:

如果有机会的话,许多美国少年都通过为邻居做些零活来增加自己的零用钱。为邻居看小孩是少年们的最常做的事之一。美国大部分夫妇都没有保姆或亲戚与他们一起生活,每当夫妇出门时就临时请人为其照看小孩。

照看小孩时还要做些日常生活小事。如给孩子喂吃的,逗孩子玩耍,哄孩子睡觉和给孩子换尿布之类。父母离家前都会给照看人留有电话号码,以便有急事时可随时赶回来。

照看小孩的报酬每小时二至三元,或者按天计算,每天二三十元不等。

3 Mowing Lawns

Stevie: Good morning, Mrs. White?

Mrs. White: Good monring, Stevie. What did you want?

Stevie: Well, Mrs. White ... your grass is pretty high. I wonder if you would like me to mow your lawn?

Mrs. White: That's a good idea, Stevie, but my lawnmower broke down, and I didn't get around to having it fixed.

Stevie: Yes, I know, Mrs. White. But I thought I could use our own lawnmower, if you want me to.

Mrs. White: Are you sure it's all right with your parents?

Stevie: Yes ma'am, I asked them.

Mrs. White: And how much would you charge me?

Stevie: My mom thought I could ask for five dollars. Your lawn is pretty big.

Mrs. White: All right, Stevie. When can you do it?

史蒂威：早上好，怀特夫人。

怀特夫人：早上好，史蒂威，有什么事吗？

史蒂威：嗯，怀特夫人……你们草坪上的草已长得很高了，
我想知道你是否乐意让我来给你们除草。

怀特夫人：真是个好主意，史蒂威，不过我的除草机出毛病了，我一直没有时间找人来修理。

史蒂威：噢，是这样。怀特夫人，如果你同意的话，我想用我自己家的除草机。

怀特夫人：你父母能同意吗？

史蒂威：没问题，夫人，我已问过他们了。

怀特夫人：那么你打算收多少钱？

史蒂威：因为你的草坪很大，我妈说我可以收 5 元钱。

怀特夫人：行，史蒂威，那你打算什么时候动手干呢？

生词及词组：

pretty ['prɪti]	a. [口]	相当的
mow [maʊ]	vt.	割
lawn [lɔ:n]	n.	草坪
lawnmower ['lɔ:nmaʊwə]	n.	除草机
charge [tʃɑ:dʒ]	vt.	收费；要价
mom [məm]	n.	妈妈
ma'am [mæm]	n.	夫人

I would if ... 我想知道是否……

get around to having it fixed 找时间修理好

文化背景:

美国少年夏天为别人整理草坪，冬天为别人清除积雪是他们挣零用钱的另一种办法。有些美国人乐意自己整理草坪，但也有些美国人更喜欢请邻居的孩子们来做这件事。冬季的下雪天，政府只负责清除街道及高速公路上的积雪，而人行道及普通的汽车道则必须由房主或房客负责。由于清除积雪的工作非常辛苦，因而很多美国人乐意请孩子们代劳。

4 A Part-Time Job

Jimmy: Mom! I got a part-time job at the supermarket! Three hours a day weekdays and all day Saturday

Mrs. Chase: Congratulations! But are you sure you can handle it? What about homework?

Jimmy: I'm doing all right in school, all As and Bs. I'm sure I can handle it.

Mrs. Chase: How much do they pay?

Jimmy: The minimum wage, to begin with. Please say yes, mom. I really need the money.

Mrs. Chase: Well, go ask your father. Let's see what he will say.

[译文]

四 做零活

吉米：妈妈，我在超级市场找了个零工，平时每天干三小时，星期六干一天。

蔡斯夫人：祝贺你！但你能保证干好吗？你的家庭作业怎么办？

吉米：我在学校的表现可好了，门门都是A和B。我肯定能干好的。

蔡斯夫人：他们给你多少钱？

吉米：开始时给最低工资。妈妈，让我去吧。我现在确实需要钱。

蔡斯夫人：好，去问问你爸爸，看看他怎么说。

生词及调组：

supermarket [ˈsupəməːkit] n. 超级市场

handle [hændl] vt. 处理；应付

minimum wage 法律规定的最低工资标准

a part-time job 每天工作少于八小时或每周少于四十小时的工作；零活

文化背景：

许多美国少年都通过做零活来挣零用钱。通常星期一到星期五课后，他们工作二三小时，星期六或星期天工作一整天。

正如对话中的吉米一样，许多人在当地的超级市场做零工。他们做出纳或仓库保管工作，或者为顾客搬运货物。另一类适合他们做的工作是餐厅招待员。他们也在商店及加油站找些零活。

通过挣零用钱，美国少年会有一种独立感，同时也增强了对商品社会应该具有的应付能力。

5 The Newspaper Route

Jimmy: Stevie, how would you like to take over my newspaper route?

Stevie: You don't want it?

Jimmy: No, I'm tired of getting up at 5:30 every morning. Besides, I got a new job at the supermarket, starting next week.

Stevie: How much money can I make?

Jimmy: About forty dollars a week, including the Sunday paper.

Stevie: Not bad. At what time did you say I'd have to get up?

Jimmy: At 5:30. But Sundays you can sleep till 6:30.

Stevie: 5:30? 6:30? I don't need money that badly! But let me ask my sister. Perhaps we can share the work.

[译文] 五 分发报纸

吉米：史蒂威，你愿意接替我分发报纸的工作吗？